

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Практика устного перевода БЗ.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каюмова А.Р.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н.Закамулина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Давлетбаева Д. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Каюмова А.Р. кафедра германской филологии отделение русской и зарубежной филологии , Albina.Kayumova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса состоит в развитии переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения английским языком следующие виды перевода: устный перевод с листа, последовательный перевод.

Основа курса - выполнение устных переводов с английского языка на русский и с русского языка на английский. Программа дисциплины предполагает лекционные и практические аудиторные занятия, а также интенсивную самостоятельную подготовку.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.3. ДВ.4. Профессиональный цикл. "Зарубежная филология" по направлению подготовки ВПО 032700.62 - "Филология".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (корректур, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-14 (профессиональные компетенции)	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-15 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

базовые теоретические положения о технике устного перевода

2. должен уметь:

применять усвоенный теоретический материал в практике

3. должен владеть:

навыками устного перевода с листа и последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский

к самосовершенствованию и использованию полученных умений и навыков в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теория устного перевода	7	1-4	8	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык	7	5-9	4	6	0	контрольная работа
3.	Тема 3. Последовательный перевод	7	10-14	4	6	0	устный опрос
4.	Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода	7	15-18	2	6	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теория устного перевода

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Теория устного перевода: Трудности устного перевода. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Культура языка и речи. Универсальная переводческая скоропись (УПС).

Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Перевод с листа - комбинированный вид устного перевода. Специфика перевода с листа. Факторы, усложняющие задачу переводчика. Факторы, облегчающие задачу переводчика. Необходимые навыки и умения.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод с листа на русский/английский язык.

Тема 3. Последовательный перевод

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Последовательный перевод без записи (liaison). Последовательный перевод под запись (liaison). Перевод монологической речи под запись.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Последовательный перевод разнопрофильных текстов. Применение УПС.

Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Реферативный перевод; перевод слайдов; компьютерный перевод

практическое занятие (6 часа(ов)):

Проверочные испытания.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теория					

устного перевода

7	1-4	подготовка к
---	-----	--------------

устному опросу

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык	7	5-9	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
3.	Тема 3. Последовательный перевод	7	10-14	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода	7	15-18	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекционные занятия, практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (проектных методик, разбора конкретных ситуаций, коммуникативного эксперимента, ролевых игр) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30% аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теория устного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Образец. Устный опрос (4 неделя): 1. How does interpretation differ from translation? 2. What is Consecutive Interpretation? 3. What is Simultaneous Interpretation? 4. When was Simultaneous Interpretation first tried out on a large scale? 5. What is ?whispering??

Тема 2. Перевод с листа на русский/английский язык

контрольная работа , примерные вопросы:

Образец. Текста на перевод с листа (1 тыс. знаков) с английского языка на русский (ознакомление с текстом в течение 15 минут): Veterans need jobs, better health care, leading military official says Washington (CNN) - With suicide and unemployment on the rise among servicemen and servicewomen, U.S. Army Vice Chief of Staff Gen. Peter Chiarelli outlined steps the country can take to combat the issues. In the two and a half years since Chiarelli became vice chair, he has seen a dramatic rise in those soldiers with post-traumatic stress disorder and traumatic brain injuries, jumping from 30 percent of the wounded population or 3,400 individuals, to 8,500 servicemen and servicewomen or 65 percent of the population. We don?t ?know the total effect of a decade of war. But I think that?s what we?re seeing,? Chiarelli said on CNN?s ?State of the Union.? ?Eleven percent of my soldiers have lost an arm or a leg or more in that population.? To address the growing suicide rate among returning veterans, 156 of whom committed suicide last year, Chiarelli said more must be learned about the brain and the effects of long deployments. ?My personal opinion is we need to find a way to increase the money that's going into ? these research efforts and veterans? programs,? Chiarelli said.

Тема 3. Последовательный перевод

устный опрос , примерные вопросы:

По терминологии составляется единый список, которым можно пользоваться при предъявлении как слева направо, так и справа налево. По словосочетаниям составляются два списка: один для перевода словосочетаний с иностранного языка, другой для перевода с русского языка. Кроме того, составляются перечни пословиц, поговорок и крылатых выражений. Эти материалы могут выдаваться обучаемым для ознакомления и заучивания в порядке домашнего задания. На занятиях в классе преподаватель читает эти списки не по порядку, предъявляя языковой материал из разных списков, а при работе с терминологией периодически переходя с одной стороны списка на другую. Обучаемые слушают речь преподавателя и сразу же произносят лексические эквиваленты на другом языке.

Тема 4. Вспомогательные виды устного перевода

устный опрос , примерные вопросы:

По терминологии составляется единый список, которым можно пользоваться при предъявлении как слева направо, так и справа налево. По словосочетаниям составляются два списка: один для перевода словосочетаний с иностранного языка, другой для перевода с русского языка. Кроме того, составляются перечни пословиц, поговорок и крылатых выражений. Эти материалы могут выдаваться обучаемым для ознакомления и заучивания в порядке домашнего задания. На занятиях в классе преподаватель читает эти списки не по порядку, предъявляя языковой материал из разных списков, а при работе с терминологией периодически переходя с одной стороны списка на другую. Обучаемые слушают речь преподавателя и сразу же произносят лексические эквиваленты на другом языке.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

Контрольная работа.

Образец.

Задание 1. Образец текста на перевод с листа (1 тыс. знаков) с русского языка на английский (ознакомление с текстом в течение 15 минут):

Меценатство в России: выглядеть хорошим невыгодно

Благотворительность в России сделала большой шаг вперед по сравнению с тем, какой она была в 1990-е годы. Но, как и прежде, отсутствие доверия, прозрачности и стратегии - основные проблемы, с которыми сталкиваются и те, кто хочет помочь, и те, кому помощь нужна.

Российские меценаты любят поддерживать культуру или больных детей, указывают специалисты, а не стариков и свободную прессу.

"Помощь детям и поддержка культуры - это два самых популярных направления среди благотворителей. Но культурное направление - это больше пиар", - говорит Ростислав Ордовский-Тонаевский, президент "Ростик Групп", сам занимающийся благотворительной деятельностью.

Редактор журнала "Бизнес и общество" Татьяна Бачинская рассказывает, что когда она предлагает бизнесменам помочь больным пенсионерам, то они часто отвечают, что предпочли бы поддержать детский дом.

Самыми непопулярными направлениями считаются поддержка независимой прессы или негосударственных организаций.

Задание 2. Образец текста на перевод с листа (1 тыс. знаков) с английского языка на русский (ознакомление с текстом в течение 15 минут):

Veterans need jobs, better health care, leading military official says

Washington (CNN) - With suicide and unemployment on the rise among servicemen and servicewomen, U.S. Army Vice Chief of Staff Gen. Peter Chiarelli outlined steps the country can take to combat the issues.

In the two and a half years since Chiarelli became vice chair, he has seen a dramatic rise in those soldiers with post-traumatic stress disorder and traumatic brain injuries, jumping from 30 percent of the wounded population or 3,400 individuals, to 8,500 servicemen and servicewomen or 65 percent of the population.

We don't "know the total effect of a decade of war. But I think that's what we're seeing," Chiarelli said on CNN's "State of the Union." "Eleven percent of my soldiers have lost an arm or a leg or more in that population."

To address the growing suicide rate among returning veterans, 156 of whom committed suicide last year, Chiarelli said more must be learned about the brain and the effects of long deployments.

"My personal opinion is we need to find a way to increase the money that's going into these research efforts and veterans' programs," Chiarelli said.

Самостоятельная работа.

1. Работа с дополнительной англоязычной и русскоязычной литературой.
2. Составление глоссария по пройденной тематике.

Структура билета на зачете:

1. Устный последовательный перевод на родной язык (абзацно-фразовый перевод, текст объемом около 2000 знаков).
2. Устный последовательный перевод на английский язык (абзацно-фразовый перевод, текст объемом около 2000 знаков).

Темы текстов для устного перевода (3-5 тем из текущей общественно-политической и экономической жизни) объявляются за неделю до зачета.

7.1. Основная литература:

Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студентов переводческих факультетов. М., 2001.

7.2. Дополнительная литература:

Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. К., 2001

Пахотин А.Словарь мнимых друзей переводчика. М., 2006.

Робинсон Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. М., 2005.

Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). М., 2006.

Чужакин А.П. Последовательный перевод: теория + практика. М.: Р.Валент, 2005. - 272с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.

Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык: Учебник устного перевода: Учебник для ВУЗов. М., 2004.

Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2001.

7.3. Интернет-ресурсы:

BBC - Homepage - <http://www.bbc.co.uk/>

BBC News - One-minute World News - http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/

CNN.com International - <http://www.cnn.com/>

The White House - <http://www.whitehouse.gov/>

Video - Breaking News Videos from CNN.com - <http://www.cnn.com/video/>

Welcome to the official website of the British Monarchy - <http://www.royal.gov.uk/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практика устного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Жргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы);

доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература .

Автор(ы):

Каюмова А.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

д.ф.н., проф., зав. кафедрой иностранных языков Казанского государственного энергетического университета М.Н.Закамулина _____

"__" _____ 201__ г.